Porównanie tłumaczeń Hioba 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, człowiek rodzi się na niedolę,\* jak iskry z płomieni, by wzlatywać wysoko.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To człowiek rodzi się na niedolę jak iskry z płomienia, by wzlatywać wysoko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz człowiek rodzi się na niedolę, jak iskry z węgla wzlatują w górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale człowiek na kłopot się rodzi jako iskry z węgla latają w górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek się rodzi na pracą, a ptak na latanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To człowiek się rodzi na cierpienie jak iskra, by unieść się w górę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo człowiek rodzi się na niedolę, jak iskry z pożogi, aby wysoko wzlatać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To człowiek rodzi się dla niedoli, jak iskry, które lecą w górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo człowiek rodzi się, by cierpieć, inaczej niż iskry, które lecą w górę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to człowiek rodzi się, by cierpiał, podobnie jak iskry, by wzlatywały ku górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але чоловік родиться для труду, а пташенята ґрифа на висотах ширяють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie – człowiek się rodzi na nędzę; podobnie jak iskry płomienia, by się wznosiły w górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek bowiem rodzi się na niedolę, tak jak iskry ulatują w górę. |

1. 1) Lub, po rewokalizacji יּוּלָד w MT na hi יֹולִד : człowiek rodzi niedolę. [↑](#footnote-ref-2)